

Aviram Mishali

Freelance Translator and Editor

PERSONAL DETAILS

Date of Birth: 10.8.1984
Native language: Hebrew
Address: De-lime Nehemia 7, Jerusalem.
Israel.
Phone: +972-58-6168735
Email: aviram.mishali@gmail.com

PERSONAL SKILLS

Detail orientated, punctual, well organized.

TRANSLATION LANGUAGES

English to Hebrew
Hebrew to English

PERSONAL SUMMARY

A reliable, efficient and thorough freelance translator with a talent for language. An autodidact and a quick learner who can absorb new ideas and can communicate clearly with people from all social and professional backgrounds. Flexible in the ability to adapt to challenges when they arise and at the same time remaining aware of professional roles and boundaries. Always deliver work before deadline. Would like to work as a translator or editor for any client or agency that offers fair opportunities.

WORK EXPERIENCE

2014-2016 – Working as a freelance translator for the following companies: Verbalizeit, OneSky (localization), Swisstranslate, Starker Translations, Parrot, etc.

2014-2016 – Subtitles translator for ZOO Digital and DotSubs.

2009-2016 – Worked as a freelance translator and editor providing English-Hebrew translation and editing services (proofreading and substantive).

Major projects:

- Translation of apps, websites and IT related texts (neuvoo Israel, hostadvice.com, etc)
- Subtitle translation of many films and TV shows for Warner Bros. and Netflix.
- Quality assurance of e-courses.
- Editing of bible commentaries.
- Proofreading and substantive editing on the book "Megilat Esther - Megilat Hahipuchim" by Ilan Sendowski.
- Translations of many academic texts and articles in the Humanities, Business and Social Science fields.

Duties:

- Translation of documents, academic articles, subtitles and other texts from English to Hebrew.
- Researching legal & technical phraseology to ensure the correct translation is used.
- Proofreading and editing native language text.
- Content editing.

EDUCATION

Computer Networks and Data security

2014-2015 HackerU college

Western History and Philosophy

2008-2009 Hebrew University of Jerusalem

Mathematics

2003-2004 Hebrew University of Jerusalem

A level: Mathematic, Physics, English and Communication

1999-2001 Ort Ramot High school

SKILLS AND QUALIFICATIONS

- Highly skilled in Word, Excel and Microsoft Outlook.
- Highly skilled with the CAT Tool Trados Studio 2009.
- Computer Networks and Data security qualification (Cisco, Microsoft, Linux, etc').
- Microsoft MSCA qualification.

REFERENCE – Available on request.